

目錄  
83期 (2001年1月)

- p1. 『自由ê光火』 <羅益世出獄10週年慶祝會演講> , Bruce McLeod
- p2. 『書寫ê意識型態分析：用《台灣青年》作例』(二), 張學謙
- p6. **【電子批】** 『王育德對白話字ê看法』, 陳柏壽
- p6. 『台灣海外留學生ê國家觀』, 謝若蘭
- p8. 『馬偕日記(六)』, 吳景裕選譯, 原文全羅
- p9. 『等候ê角色』, 徐來
- p10. 『Mele Kalikimaka, Ti Hawaii過聖誕』, 陳柏壽
- p12. 『心戰』, 陳雷
- p13. **【讀冊心得】** 『當醫生遇見Siki』, 阿秀
- p14. **【出版消息】** 『《大學台語文選》kap《看啥》、《羅馬字ê故事》』
- p15. **【我ê第一篇台文】** 『餅』, 阿玲
- p15. 『許世模主席ê批』
- p16. 『大家做伙來救台文通訊』, 劉清白



## 自由ê光火

### <羅益世出獄10週年慶祝會演講>

■ Bruce McLeod

真想bê到羅益世轉來加拿大已經有10冬ah! 10冬ah...自從碧

玲kap益世hō人tùi機場接出來... Tī hia歡迎ê布條寫講「歡迎加拿大ê民主、人權鬥士羅益世轉來」... Hit一日是禮拜日, in hō人直接送去教會... Tī phók á聲歡迎了後, 禮拜繼續進行, 一位長老讀hit日ê經節, 其中包括這句: 「上帝已經拍折壓迫者ê拐」。

Tùi hit陣開始到ta", 已經有chiah-nih chē ê代誌發生... 本底tī土裡teh beh lian去ê脆弱ê民主草木, 已經tī hit塊美麗島長大、開花。

Keysen、Cayton kap Serena已經出世。Kap所有ê gín-á全款, in是上帝無放棄咱這個世界ê信號。In ê出世ná親像是teh預報一個koh khah好ê未來。

益世hō人剃光頭, kap一個老人做伙關tī一間細細ê牢房, 一個水槽kap thàng光ê便所 (toilet) ... 電火24小時攞tòh leh, 每日kan-ta"會tàng出去外口運動10分鐘, 每禮拜只有5分鐘有電視銀幕監視ê探訪... Hia ê日子這陣來看ká-ná是一個惡夢, m-koh這種惡夢猶tī真chē所在teh發生。

咱m thang bê記得... 益世khia̍ tī烏暗中, 烏暗並無拍倒光明... tī hit張真讚ê相片頂, 伊ê面有一chōa光...

碧玲ê面上 (chiū") kap內心也有一pha火... 伊每日fax消息去監獄, m驚厭sián... 親像耶穌ê故事內底hit個無停teh要求ê寡婦... 一擺koh一擺, 攞無beh放棄... 伊去拜訪國會議員, 有ê議員無親像Joe Clark (編註:當時ê加拿大外交部長) kā伊拒絕, in有回應... 伊繼續拍電話, 推動請願書ê連署, 來聯合教會總會ê大會... tī hia演講5分鐘, 大家攞真感動... soah落來全場表示支持... koh來是恁送我親身thêh聯合教會ê聲明去台北... 朱寶山保護我, hō我無去hō“胡蠅 (hō-sin)” (編註:爪爬仔) 沾著。

這pha火tùi koh khah深ê所在照出來... 台北ê義光教會tō是tī

hia照顧、滋養這pha火。這間教會ê牧師tī獄中kā益世洗禮...

這pha火也tùi台灣基督長老教會發光出來。雖然人數bē是kái chē, m-koh tī過去烏暗ê年月有發揮真大ê影響力... 1971年tī真危險ê情形之下, 教會勇敢khia̍出來發表「上帝賞賜人民有決定家已命運ê權利」... 台灣基督長老教會ná親像是鹽... 伊ê影響超過伊ê人數... 伊支持教會URM (城鄉傳道) 非暴力抗爭ê訓練... 幾ná百人接受Ed File (編註:加拿大ê牧師兼社會學教授) ê訓練... chia ê改變kap新生ê奇蹟之一tō是無用著AK7 ê槍或是爆炸橋樑。無使用暴力...

這pha火也tī Toronto台灣聯合教會發光出來, tī hia台灣ê民主、人權一直受著關心。一個真好ê例tō是這間教會ê會友林哲夫教授ê人生... 伊ê信仰引chhōa伊tùi主日學老師kap聖歌隊隊員到轉去台灣以及世界各地。林哲夫慈悲ê精神hō伊不管去到tò位攞有留著一chōa光明ê道路。

伊tō是34冬前來lòng我ê門ê hit個人, 伊kā我介紹台灣民主ê花蕾tng teh開花、奮鬥ê情形。

伊chhōa施明德來我ê辦公室, hō我kap伊見面... 我聽著hō人著驚ê長期坐監ê故事, 以及伊拒絕為著伊無犯ê罪來接受釋放... (因為伊認為, 真正ê罪惡是in阻擋民主草木ê生長... 是in對伊侵犯, in是伊侵犯in) ... Tī深坑ê所在繼續生長, 行向khah好ê未來, 結果施明德tī掠伊去坐監ê國家當選擔任公職...

林哲夫安排我kap前台灣基督長老教會總幹事高俊明牧師見面... 伊bat來Toronto kap Tutu主教做伙。後來我tī伊台灣ê辦公室kap伊見面... 伊親像鋼鐵hiah-nih堅強... 伊kā我講起伊tī一間細細ê牢房四冬ê情形... 因為伊拒絕講出hit位逃犯tī tó位... 我也有見著伊ê太太... 伊然後chhōa我去義光教會... 我永遠bē去bē記得ê一日。

Tī咱著羅益世慶祝ê這個暗暝, 我回想所有chia ê代誌... 我真感動, 我beh按呢問我家已kap我ê教會...

咱若是去坐監, 咱是會為著啥物原因? 是啥物原則對咱hiah-nih重要, 咱敢會比一phiān石壁koh khah ngē, bē去受著感動?

有啥物光會hō咱有氣力來堅強khia起? 咱若hō兩位警衛掠tiâu leh, 咱ê面頂敢會恬靜? Tī烏暗ê夢中, 咱會寫出啥物詩?

高牧師tī獄中有寫這首詩:

「我求主hō我一束鮮花

M-koh 伊hō我一叢koh phai"看

koh有刺ê仙人掌

我求主hō我幾隻美麗ê蝴蝶

M-koh 伊hō我真chē koh bái

koh驚人ê刺毛蟲

我著驚 我失望 我怨嘆!

但是 經過真chē日子

我忽然看著hit叢仙人掌盛開真chē鮮艷ê花

Hia ê刺毛蟲也變做美麗ê小蝴蝶

飄舞tī春風裡

上帝ê旨意是最美善ê!」

所以tī聖誕節ê時陣, 當咱想著hit pha火tī烏暗中teh tòh, 烏暗無kā伊拍hoa... 咱用感恩ê

心來回想益世tùi烏暗中轉來ê時, 伊ê面上有一chōa光。

Tī這個季節裡, 咱祈求咱擺會tàng tùi這pha火學習著物件, 也浸浴tī hin內底, hō這pha火經過咱ê努力愈傳愈遠, 一直到這個自由ê花蕾tī台灣hit塊美麗島, tī加拿大這塊美麗ê土地, 以及其他所在, tī hia花蕾ê球根koh koh tī烏暗ê所在, 會tàng真有尊嚴自由盛開, 一直到上帝所疼惜但是受破壞ê世界變做一個家庭。

編註: Bruce McLeod牧師是前加拿大聯合教會ê議長kap前加拿大教會協會ê主席。伊也是一位專欄作家, 經常tī加拿大ê報紙寫專欄。McLeod牧師是台灣人長期ê朋友, 非常關心台灣民主kap人權ê情形。1989年, 羅益世轉去台灣為立法委員選舉助選ê時受掠, 以違反國家安全法被判刑10個月。1990年, McLeod牧師代表加拿大聯合教會去台灣, 要求國民黨政權釋放羅益世。這篇文章是伊tī 12月初8慶祝羅益世出獄10週年ê演講, 由編輯室翻譯做台文。



## 書寫ê意識型態分析:

用《台灣青年》作例

(二)

■ 張學謙

2.0. 『台灣話講座』ê文化民族主義kap台語文字化ê論述

1960年二月二十八日, 王育德kap留日學生黃昭堂、廖建龍幾個人tī日本創辦《台灣青年》雜誌, 宣傳台灣人獨立建國ê理念, 標舉台灣民族自決ê精神。這個組織日後koh影響到美國、歐洲、加拿大ê台獨組織, 尾仔串聯作世界性ê台獨聯盟。這個雜誌kap1920年林呈祿kap蔡惠如等留日學生所創辦ê雜誌全名。值得注意ê是這二個全

款是用『台灣青年』做刊物名稱的雜誌，攏有引起語言革命。1920年代《台灣青年》chhōa頭向文言文挑戰，主張「嘴舌kap筆針合一」的語文觀，替台灣話文的成立建立基礎。這個運動同時也是文化抵抗運動的一環，追求民族意識的覺醒。1960年代《台灣青年》的語言革命是kap建國運動牽連做伙。Ti文字上擺脫漢字中心主義，首創漢羅合用文，ti內容上運用本土文化資源啟發台灣民族意識、批判不義的政權、建立以台灣作中心的文化民族主義。這個過程上代先是透過『台灣話講座』來建立理論基礎，koh來ti 1967年展開漢羅書寫運動。本節先分析『台灣話講座』有關文化民族主義kap台語文字化論述，第三節才koh就文字實踐的部分做內容分析。

### 2.1. 文化民族主義

『台灣話講座』1960年4月開始ti《台灣青年》連載，一直到1964年1月，總共有24講。對標題來看，這個講座應該是關於台灣話的語言學研究，按呢講並無m̄ tiōh，但是無完全。『台灣話講座』除了對Hō-lò台灣話做整體介紹，同時也探討語言kap文化、語言kap認同、語言kap獨立建國關係，所以，m̄是關於台灣文化民族主義論述。

無注意著語文的社會歷史意義的讀者可能會批評講：台灣是語言文化kap台灣獨立thài有關係咧？對這個批評王育德是按呢回答：

Beh促進獨立運動，發揚台灣民族主義是bē使無前提，所以必須hō台灣人明確意識到家已是台灣人（264）。

也就是講，本土的語言文化kap台灣民族主義以及台灣人的認同有真密切的關係。關於殖民地之下文化運動，伊講：「殖民地文化運動經常kap政治運動互為表裏。換一句話講，文化運動其實就是廣義的政治運動（120）。」研究Irish文化獨立建國運動的Crowley（1996:191）對Irish的歷史來觀察m̄得著全款的結論：語言kap政治不時牽連做伙，特別是當特定政治議題出現時陣（親像民族認同、國家獨立、主權問題），語言問題不但

會同時出現，而且koh是非常重要的。所以，ti真chē民族國家獨立建國過程中，語言文化運動攏扮演真重要的角色。也就是講，語言不止是溝通的工具，語言m̄是象徵的資本，會使成作抵抗外來文化霸權、殖民統治的武器（蔡正隆1995；胡民祥1995）。

因為語言kap政治有真密切的關係，王育德就透過台灣本土語言文化悲慘的命運來講著台灣人的命運：

台灣人bē曉講台灣話，che是台灣人可悲的命運。既然是命運只好坦然承受。重要的是努力擺脫這個可悲的命運。台灣人ti學校無將台灣話當做正軌課程來學習，講bē好勢是理所當然的。（54）。

王育德並無停留ti悲情意識內底，顛倒pēng，對過去「苦悶的歷史」的理解，hō伊更加堅定獨立建國的意識。伊勉勵咱ài「努力擺脫這個可悲的命運」。所以，咱ài對獨立建國抑是講「國族想像」（national imagination）的角度來理解「台灣話講座」的論述。Ti這個理解之下，關於台灣話的歷史、台灣話的語音、詞彙、文法、羅馬字、歌仔冊等等，攏是替獨立建國所備辦的，所以伊講：「台灣獨立也就是台灣人收復台灣話。」（89）。

Ti王育德的民族主義內底，台灣本土語言文化的特殊性特別受強調。伊強調台灣話是一個“自主的語言”（abstand language, Kloss 1967）講：

北京話kap台灣話之間是差異，有kōa所在超過英語kap德語的差異。總講一句，北京話kap台灣話並m̄是全款的語言，音韻體系無全，詞彙無全，語法m̄有精差的所在。中國人teh hoah講『台灣是中國領土的一部分』，並用語言相全來做證據，企圖嚇驚瞞騙外行人，咱m̄ thang hō騙去（76）。

台灣是Hō-lò話kap中國福建話ti聲韻、語詞方面m̄已經有明顯的差異（81）。Ti chia王育德透過語言學比較指出台灣話m̄是中國的方言，kap中國閩南語m̄有相當的差異。肯定台灣話的自主性，破除「同文同種」的迷思（myth）。

語言文字化、標準化、普及化、現代化攏是起造民族國家必要ê khang-khòe。這方面ê工作主要是 beh hō 台灣話 成做“發展ê 語言”(ausbau language Kloss 1967)。Che 也就是王育德會 hiah-nih 仔注重台灣話ê 整理 kap 研究, ká 伊當做獨立運動ê 重要事工ê 原因:

最重要ê 是 ài 先觀察 kap 描述台灣話ê 語言現象, 這方面ê 努力猶真少。但是台灣一旦獨立, 台灣話將被制定為國語, 推廣使用 kap 教育, che 是自明之理, 所以規範文法ê 確立亦是當務之急(218)。

伊建議台灣獨立了後, ài 成立國語研究所, 進行台灣話ê 科學研究, 編纂合理實用ê 辭典, 制定正字法, 確立音位標寫ê 方式(87)。Chia ê khang-khòe 是「台灣話ê 文藝復興」ê 前提要件。以上ê khang-khòe, 簡單來講, 就是台灣話ê 文字化。是按怎 ài 文字化咧? 主要是因為文字化 kap 教育以及文學發展有真大ê 關係:

因為無正字法 soah 無法度寫抑是讀, 責任 tī teh 台灣話本身。因為按呢才無法度編出好ê 教科書, 才無法度寫出好ê 小說 kap 優秀ê 作品, 也就是無法度出現好ê 教育家 kap 文藝家。但是 che 是所有台灣人攏愛負起責任ê (7-8)。

Ti 第二十四講「將來ê 台灣話」, 王育德主張 ài hō 台灣話 koh khah 精鍊。Ài 用台灣話來寫文學作品, hō 咱會 tàng ùi 母語ê 文學作品產生對民族ê 熱愛(261)。台灣人因為歷來受人統治壓迫, 台灣歌謠定是悲傷ê 哭調仔, 王育德主張咱今後 ài 用開朗ê 心情, giáh 頭挺胸極來建設新國家, 唱出快樂健康ê 歌聲(261-262)。

#### 2.2.0. 文字化ê 主張

王育德關於台灣話文字化ê 主張是透過分析比較三種書面系統得來ê。伊ê 第一選擇是全部使用羅馬字來寫台灣話。不過因為現實ê 困難伊轉向漢字 kap 羅馬字合用ê 系統。王育德是第一個人提出漢羅合用理論ê 人。不過伊本身並無這方面ê 作品(洪惟仁1992: 9)。伊對全用漢字ê 困難有 chia”

深入ê 分析, 認為全用漢字是死路一條。下面分析王育德對台灣話文字化ê 主張。

#### 2.2.1. 羅馬字ê 主張

王育德一向主張: 「若 beh 將台灣話完完全全標寫出來, 只有靠羅馬字」(31)。伊非常注重教會羅馬字, 分別 ti 第五講及第六講討論教會羅馬字。伊認為教會羅馬字對台灣話ê 學習 kap 普及有真大ê 貢獻(55); 伊講“教會羅馬字 kap 基督教義互不相干, 但是 kap 過去、現在以及將來ê 台灣文化ê 發展是有密不可分ê 關係”(45)。所以, 伊主張講非基督教徒也應該 bat 教會羅馬字。

王育德對教會羅馬字有 hiah-nih kōan ê 評價真值得注意。特別是 kap 日據時代ê 台籍知識份子比較起來。Hit 時ê 台語羅馬字運動, 受著台籍精英ê 白目對待。台籍精英無接受台語羅馬字是一般殖民地民族主義ê 例外(方孝謙1994:180)。是按怎台語羅馬字化, 除了基督徒以外, 無啥人支持? 張洪南將羅馬字無 hōng 接受ê 原因歸納做三點: 1. 認為羅馬字是外國字; 2. 認為羅馬字 kan-ta” 基督徒才 teh 使用ê; 3. 認為羅馬字是青睞牛才需要學ê (引自楊允言1993:61)。簡單講, 就是因為當時ê 台籍精英ê 民族主義 koh 是用漢民族/漢字作中心ê 正統觀。王育德有法度脫離漢字中心主義, 是因為伊ê 民族觀 ì 是漢人ê 民族觀, 是有海洋文化氣質ê 台灣人ê 民族觀。這個民族觀明確ê 認識到“台灣人 kap 中國人無全, 台灣人有創造家已文化ê 權利, 而且也必須創造”(259)。

不過 khiā tī 語音分析ê 觀點, 王育德認為教會羅馬字有須要改良ê 所在(260)。伊本身 bat 創造二套羅馬字系統: 王一式 kap 王二式。《台灣青年》所使用ê 羅馬字系統就是王二式。王育德對教會羅馬字ê 社會性真尊重, 認為“有效標寫台灣話ê 正字法, 目前只有教會羅馬字一種”(48); koh “認為教會羅馬字ê 力量 tī 台灣已經牢不可破”(50)。尾仔, 因為考慮著教會羅馬字ê 社會性, 伊 ti 1985 年世界台灣同鄉會聲明放棄家已ê 方式支持教會羅馬字(許極燉1988:155)。

#### 2.2.2. 對漢字ê 批評

漢字寫法無固定抑是 chhōe 無適當 é 漢字 thang 寫是台語 é 漢字書寫 é 通大 é 缺點。根據王育德 é 調查愈常用 é 台語詞，愈 chhōe 無正確 é 漢字 thang 用。伊調查二百個基本詞，結果有四分之一 chhōe 無正確 é 漢字 thang 寫(63)，親像 chit、hit、chia、hia、é、koh、beh、lan 等等 é 常用詞。這個缺陷牽涉著漢字本身 kap 社會 é 因素。

就社會方面 é 原因來講，長久以來知識分子看無家己 é 母語，無 teh 讀寫母語，本土語言 é 紀錄一向受輕視，智識份子 kan-ta" 注重統治者 é 語文，對 hia 得著利益 kap 民眾脫節，歷來 é 統治者 mā 是想空想縱 beh 壓制台灣話，無 beh hō 台灣人有母語教育(89,95,98)。智識份子 é 漢字中心觀 mā 是王育德批判 é 對象：

1920年代，咱 é 頂一代想 beh 利用台灣話留下紀錄，但是因為過度牽就漢字，結果猶是 tī 文言音、白話音 kap 訓讀 é 迷宮迷失方向(116)。

因為漢字用字 é 多樣性，作者之間 koh 無固定 é 約定，想著啥著寫啥，真 oh 讀。用漢字來書寫台語主要有四種方法：借音 é 標音字，借意思 é 假借字，創造新字，chhōe 本字。王育德分別對這四種方法提出批判。

Chhōe 無正確 é 漢字寫 é 時陣，一般攞用假借字。M-koh 表意思 é 假借字 beh 讀出口音實在真困難，親像“美”，beh 來讀出“súi” é 音，並無容易(63)。Chia é 假借字 kap 新字 kan-na 是“百鬼橫行”全款(69)。

王育德對歌仔冊所用 é 漢字表音化真欣賞，認為是對漢字傳統 é 反叛，是“驚天動地 é 大造反”，(199)。不過，漢字 é 表音化並無解決台灣話書寫法 é 問題，漢字標音 é 質，猶是無法度改變(200)。

王育德認為走 chhōe 本字是趣味 é 語源學問題，m-koh 無實際運用 é 價值。伊反對連雅堂 é 復古思想 kap 正統派 é 意識。認為本字有下面 é 問題，致使伊 é 作用真有限：1.chhōe 會著本字 é 漢字只是少數，原因是欠少文獻資料；2.Hō-lò 話 kap 外

族接觸有真 chē 外來語詞；3.實際應用 é 需要，hō 咱無法度等到 chhōe 出所有 é 本字才來寫台語。4.通用 é 假借字 kap 新字比本字 khah 有社會性(68-69)。

### 2.2.3. 漢羅 é 主張

王育德是通代先提出漢羅合用理論 é 人。會使講是「台語漢羅文之父」，不過伊 é 貢獻是 tī 理論上，並無實際作品(洪惟仁 1992:9)。漢羅合用文，一直到1966年才 tī 《台灣青年》出現。王育德 tī 最後一回 é 講座上提出漢字 kap 羅馬字混用 é 主張，伊講：

用羅馬字來表記台語是我一貫 é 主張，但是根據經驗，若是 tūi 頭到尾攞採用羅馬字可能真歹讀。…但是用漢字來表記台灣話，我已經講過幾 nā 擺啊，有真 chē 困難。所以我 koh 主張混用漢字 kap 羅馬字(259)。

王育德 é 漢羅合用 é 原則是按呢：有普遍性 é 漢字繼續使用，親像：「台灣」、「獨立」、「法律」；無普遍性 é 漢字改用羅馬字；外國 é 人名、地名 kap 新事物一律用羅馬字(259)。這個寫法 kap 日本使用漢字 kap Kana 合用全款。這款 é 寫法 kiám-chhài 是對漢字有強烈偏愛 é 中國人所無法度接受 é。王育德認為：「台灣人 kap 中國人無全，台灣人有創造家己文化 é 權利，而且也必須創造」(260)，「中國人 beh kap 漢字做伙死，he 是 in é 自由，咱台灣人無奉陪 é 必要。」(74)。漢羅合用文 é 主張除了考慮台語書寫 é 方便性以外，mā 受著王育德「國族想像」 é 影響。這個民族主義，頭前已經有講過，m 是復古 é 保守派，是有開創性 é 文化民族主義。以上 é 分析顯示文字 é 選擇，牽涉著語文 é 工具性 kap 象徵作用 é 考慮。漢羅書面語 é 發展，一方面解決台語書寫工具性 é 問題，一方面挑戰漢字中心 é 意識形態、顛覆漢字霸權。

(後期繼續)

編註：本文 bat tī 228 五十周年學術研討會(2月20-23日，1997，美國：San Diego)發表過。原來 é 標題是「海外 é 台語文運動(1960年代)：以“台灣青年”為例」。

## 【電子批】

## 王育德對白話字ê看法

阿惠kap列位網路ê兄弟：

1985年我tī Hakone ê世台會負責主日禮拜。王先生坐tī下面，tùi頭到尾擺無講話。一直到禮拜日teh beh soah ê時，伊kā我giá手講伊beh起來台仔頂講話。

伊講ê話真簡單：「感謝台灣基督長老教會對保存母語做ê真大ê貢獻。」接落起伊就講：「我發明真chê套ê音標。Tùi chin開始，我呼籲全体台灣人將我發明ê hia ê音標擺kā伊pàng bōe記得。大家擺總來歸òa集中來學教會羅馬字。」

Hit ê世台會，伊是阮這群劇團ê導演。排練2、3個月。每禮拜擺tī Shinjuku ê郭榮桔先生ê辦公室排練。每一擺擺排練到真òa，伊才kap我兩人坐計程車轉去 Nerima ê附近，我才轉去 Higashikurume。

世台會過無幾個月，伊就別世。我有去個厝kā伊做葬式。

這個歷史ê事實是我親身ê見證。我有寫一篇文章叫做「懷念王育德先生」出tī台文通訊合訂本第一集(1-25期)。(我手邊無冊，可能是23/24/25期ê所在。)(編註：請讀『台文通信』第24期，1993/09/01「靜靜ê回想---懷念王育德先生」)

若是有人beh講王教授ê白話字ê觀點，我可能就是最好ê見證人。

平安，

陳柏壽，Honolulu, HI, USA 10月26日

(這張批是tùi台語網選錄出來ê。

原文是全羅，編輯室翻譯做漢羅。)

## 台灣海外留學生ê國家觀

■ 謝若蘭

幾日前我代表台灣環境行動網 (Taiwan Environmental Action Network, TEAN)以及台灣原住民文化基金會參加聯合國tī Kenya舉行ê第五屆多樣性生態締約方大會。照我ê料想，台灣ê國際參與koh一擺受著中國ê打壓。

中國官方代表kā阮所khàng tī非政府組織攤位頂面ê有關台灣環境生態狀況kap台灣原住民各族群簡介ê文宣品提走，而且向用非政府組織註冊ê中華民國官員抗議阮無應該khàng任何有關台灣ê文宣品。農委會一個官員chhōe著我kā我講這件代誌，希望我直接kap中國交涉。因為文宣品是阮ê組織khàng ê，kap in無關係。我應伊講我願意kap中國代表見面，並且由我負責來交涉這項代誌。

因為hit日我當teh無閒參與全球原住民婦女對多樣性生態ê看法以及擬寫書面ê聲明，我並無機會tú著中國代表。Hit暗轉去旅館了後，我kap另外一位台灣環境行動網ê成員參詳這項代誌ê應對措施。阮決定隔轉日繼續khàng文宣品，而且小khóa注意文宣品ê動靜，同時向聯合國秘書處查詢這件代誌ê合法性。

我同時也kā我tùi美國出發以前所chah ê國際人權特赦組織 (Amnesty International) tī二月份所做包括中國在內ê全球十大環保人權罪狀khàng tiám背包內底，準備有需要ê時thang用。Beh睏以前我也kā若是tiòh-ài用著抗議聲明ê時所應該強調ê訴求內容簡單記落來。

隔轉日阮ùi秘書處hia得著正式答覆，肯定阮khàng文宣品ê權利kap合法性，阮koh再khàng chhun無外chê ê文宣品。無外久，一個中國代表hō我掠著，伊kā所有ê文宣品提走並且khàng tiám伊ê公事包內底。我jiok過去用英文(因為當時我無想beh用壓迫者ê語言)請伊kā伊提走ê物件還我，結果伊i"-i"-ò"-ò"kā我the hō另外三個中國官員。其中一個用北京話對我講：「你mái來kap我講，你去chhōe秘書處。我無beh kap你講。」我回答講我會去chhōe秘書處，但是我beh先kā in提走ê文宣品提轉來。Hit個官員koh講：「我不準你koh

再khng轉去，恁台灣不準khng任何物件。」這時我是hō四個中國官員包圍著，我即時決定應該去秘書處chhōe公道，所以我kā hit個kā文宣品提走ē人ē名記落來，kā in講我會koh轉來chhōe in。

我家已一個人去到秘書處，但是接待人員用秘書siu"無閒bē táng處理這件代誌做理由想beh叫我走。我m肯就按呢離開，用真強ē語氣kā接待人員講我beh等到這件代誌解決了才離開。這時ti隔壁房間ē秘書助理出來查問這件代誌，我知影伊早tō聽kah清清楚楚，m-koh我猶是koh重複講一遍。秘書助理猶是用bē táng幫忙ē口氣，kā我講秘書處無法度處理這件代誌，而且這件事m是ti秘書處ē處理範圍，我應該直接kap中國代表交涉。這時我心內ē火氣已經播bē tiâu，決定若是理性客氣無成功，就ài展出台灣查某有理性卻m願無聲吞忍ē雌風。我koh一擺用堅決ē口氣對秘書助理提出條例：

- 1) 我所代表ē團體TEAN是用美國做基地ē正式NGO，阮所做ē是地區性kap全球性環保工作，而且我所申訴ē NGO ē權利已經受著中國代表侵犯。
- 2) NGOs對環境kap其它聯合國所關懷ē公約kap議題有非常大ē貢獻，中國代表已經嚴重侵犯NGOs環保訴求ē運作kap資訊交換。
- 3) 我已經kap中國官方代表交涉無效，所以我來chia求chhōe正常kap有效ē管道處理這項代誌。若是這件事無法度ti有效ē期間內得著滿意ē解決，我會寫抗議函發hō參加會議ē人士，並且去媒體中心對中國進行控訴。
- 4) 萬一代誌無演變到按呢bē使，phai"看ē是違反基本人權ē中國代表，以及無妥當處理這件代誌ē秘書處。

這時秘書助理改稱雖然這件代誌真敏感，牽涉著「內部衝突」，但伊會kap秘書參詳。我追問啥物時間會tàng hō我確定ē答覆ē時，秘書助理含含糊糊講hit日活動結束前，用按呢來塞嘴。我卻要求in ò起趕緊答覆，原因是我遠遠來chia

為著beh關心原住民kap多樣性生態ē議題來參加會議，m是beh了精神來處理這種無意義ē衝突。

後來秘書助理答應ti中畫頓了答覆結果。我轉去到會場聽上蓋受原住民關注ē 8(j)法案(有關原住民kap多樣性生態永續以及傳統知識kap資源分享)ē條文進行，一方面也擬好一份聲明備用。後來秘書處人員通知，經過kap聯合國New York總部ē聯繫所得著ē答覆，中國官方代表權只有限定ti會場內底。會場外in一律無權干涉。我thau一口氣，因為che雖然是本來就應該有ē答案，但是我無寄望會tàng得著chiah-nih a-sah-li ē答覆。

兩日後(因為週末休會)，我ti會場koh再tú著中國代表，我要求in kā提走ē文宣品還我。In ē態度猶原非常傲慢，表示「Hia ē "玩意兒" 早tō chhông無去ah」。我顧著我來ē主要目的是參加開會，無想beh浪費體力kap精神kap中國代表kō-kō-ti"，所以我再次表明NGOs ē貢獻受保護kap尊重ē立場，in無權擾亂阮ē運作。因為我關注ē議題有重要ē討論，而且我也無閒ti原住民kap原住民婦女工作小組中間chông來chông去，我tō一pak氣吞leh，按呢準soah。

親像這款ē代誌一再發生是眾人攏知ē，但是我個人認為真正ē問題bē táng完全歸罪中國ē「鴨霸」，卻是因為台灣ē地位不明確(不明確並m是kap地位未定相等)。一陣kap我全款ē海外留學生常常會tú著ē問題是，kā護照提出來了後tiōh ài kā人解說中華民國並m是中華人民共和國。

Ti Kenya開會期間，我無bē記得看CNN ē阿扁ē就職演講。一方面我真歡喜離開故鄉chiah-nih遠ti非洲ē所在也會tàng看著家已bē táng親身參與ē歷史場面，另外一方面我對阿扁總統ē「五不」感覺真艱苦。連電視頂ē播報員kap字幕攏直稱是台灣ē總統就職，是按怎咱一直kā「中華民國」抱tiâu tiâu無beh放leh？

當台灣ē一群海外留學生繼續teh為著台灣ti國際社會有koh khah chē發展空間拍拚ē時，



我為咱年輕一輩會得熱愛鄉土，而且認真尋求身分認同&熱情感覺真驕傲。同時，我擋bê tiâu想beh問，敢真正中華民國政府真樂意hō家己&官員用非官方地位註冊、出席國際會議？敢真正咱tiōh ài隨時準備向人解釋中華民國是台灣並m̄是中國？抑是咱台灣人民猶gōng gōng kā一大堆納稅錢，hō官員借非政府組織行外交，tī名片頂頭m̄寫台灣，也無看著任何有關台灣&文宣品，按呢來進行所謂外交工作？

用非政府組織來拓展外交，應該是過渡性&權宜兼長期性&投資。政府應該鼓勵長久以來投入國際舞台&民間團體來積極參與。但是台灣新政府領導者kap官員卻應該開始解決台灣tī國際上&混亂曖昧&地位，hō咱清清楚楚用台灣&身份來成做國際村&一員，並且為全球環境正義來盡力。

(作者謝若蘭 平埔西拉雅族/ 台灣環境行動網原住民kap生物多樣性小組召集人/ Arizona州立大學司法正義學博士候選人。原文是中文，編輯室翻譯做台文。)

## 馬偕日記（六）

吳景裕選譯，原文全羅

1874 2月24日，拜二

去Sa<sup>n</sup>-tēng-pō（三重埔），有chōe人歡喜聽。也有春土，春土牆作禮堂&壁。學生鬥相全起，會友也獻工來鬥相工，大家真出力，鬥起。

3月1日，禮拜日

透早會友聚集，到10點鐘，阮舉行獻堂式。拜堂是土牆，內面抹灰，厝頂khám草，不止清X。會友隨個，隨個，起來見證，5分久。到下哺時阮koh聚集。非常好機會。有個tiám到&-hng時，阮koh再聚集，吟詩o-lò主咱榮光&救主。真好機會。Tī拜堂幾偈日教示學生。

去州裡&時tú著一個和尚，有請伊入來拜堂相kap

坐，相討論。到尾伊家已講，in無道理；是基督教才是真。聽&人，不止贊成阮；也nà親像Xz hit個和尚。和尚進入拜堂後房，相kap講話。這個和尚bat去歐洲作工。減採品行m̄好，剃頭來作和尚。Tú著熱病，幾偈日久，身體艱苦。

若是我&學生暝日顧我，無放離我。雖然是艱苦人，in&心有滿滿&痛疼。到khah好&時，我坐tī眠床，學生，圍X我，我就koh再教示in。

1875 4月10日

天未光，猶暗暗X起身，入內山。這擺tùi別條路去。真佳哉，若無阮的確無性命。因為起身&時，有一陣&本島人 tòe tī阮後面，kap阮同行。到分叉&路in作in直直行，阮oat tùi邊a去。到khah入去，有鄉庄&所在，阮隨時聽見講，hit陣本島人全部hō生蕃thái死。只有l人無hō in thái。因為伊作頭行，離hit陣真遠，所以無死。

阮koh倒轉到內社赴&-hng &禮拜；也kā人挽嘴齒，隔日守聖餐，siáu念咱&主&大仁愛。倒轉到竹塹，tī路裡，kā人挽嘴齒kap醫病；有60個病人來théh藥。

Koh再tiám客館，真攪擾，真tám，真暗，真XX，若是為著咱&主耶穌祈禱，XXX。

4月30日

Tùi海kī<sup>n</sup>行路到Tâi-li-kán。景致真好，大家真歡喜。

Tùi Tâi-li-kán peh山行路，山kiā，路phái<sup>n</sup>。後來到Tēng-siang-khoe；所在真súi；近溪邊。

Tùi Tēng-siang-khoe行到Lóan-lóan，後來koh再倒轉到Sa<sup>n</sup>-tēng-pō，Tōa-liōng-pōng。

倒轉到Tōa-liōng-pōng猶有得著好機會，有chōe-chōe人來禮拜。

經過chōe-chōe日koh再去Hō-bé，看醫館，kap教會，也去牛埔行遊，chiah&竹抱，chiah&石，潭我擺會認得！

倒轉到Sin-tiám傳道。Tùi hia koh再入內山，傳道理hō山頂人聽。

Ti Sin-tiám拜堂幾借日久，教示學生，以及佈道，遊四方。

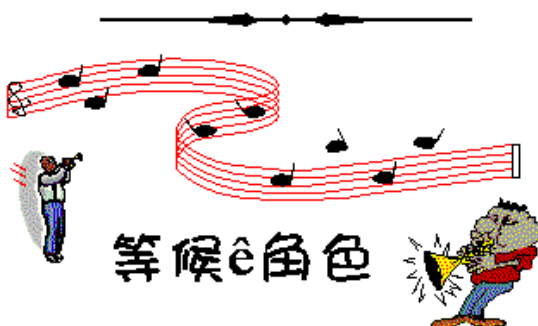
E-hng是聚集禮拜。會友不止熱，會祈禱，也會X人吟詩。

有時來禮拜ê人有100外。巡迴教會，ti Sa"-têng-pó; Pat-li-hun, Sin-tiám, Tōa-liông-pōng, 以及醫病, kap教示學生, hō我不止有工。不論所在，或是ti路邊，ti人家，ti山間，若有人ê所在，既有傳佈主教示ê福音。

Iáu-kú我想有一定ê所在，親像ti拜堂內，是真合。M-kú若會chhōa人tùi烏暗到天光，不論啥物所在，不論啥物方法擺通，咱ê目的是beh拯救人。也雖然我tú著病痛，身軀iá-lán，全身軀艱苦，猶kú我無歇暍ê eng-早暗，也是羨慕傳佈咱主ê福音。

有時規暍，熱，全身軀生liáp-á，頭殼痛，學生也是ti我身邊teh照顧我，iông藥膏，用水ù。

Ta"為著按呢，我坐ti竹樹腳，蔭ng ê所在，來教我ê學生。



徐來

聖誕ê鐘聲漸漸近òa，多倫多ê音樂會也續接無停，最近去聽一場「彌賽亞」ê演唱，心內感觸特別深。

Hit暗，thang講每一位表演者，無論是指揮、弦樂團、合唱團、或者是四位獨唱ê人，擺非常專業。Ti將近三點鐘ê樂章ê詮釋，專神貫注，ti in所擔任ê角色，發揮到上大、上kōan ê水準。Hit個美妙koh深刻ê音樂，好親像一帖真有效ê藥

仔，teh調理我ê五臟六腑。當我ê心情，tòe音樂ê旋律迴轉活潑起來ê時，我有特別注意著兩位ti弦樂團邊，pūn古吹ê樂手。

In兩人，ti起頭ê幾個樂章擺m免奏，所以就閒閒khia ti hia等候。總是，等候到一個程度，in開始準備，然後ti樂章中間切入。古吹悠揚、清亮，將hit段ê主題表現kah清清楚楚。接續落去，in也擺是按呢，等候、等候，準備、準備，ti正確ê時陣，切入去，每一音擺hiah-nih準，hiah-nih有自信。

Hit暗ê指揮真認真，也真無閒，伊m-tā"tiòh指揮樂團，也tiòh指揮合唱團；弦樂團差不多規場tùi頭到尾擺無閒chhih-chhah，合唱團聲部和諧，親像天使，hit四位獨唱ê，不管是花腔女高音、女中音（由男中音唱）、男高音、男低音擺真傑出，互相之間配合密切，表情十足，實在真無簡單；總是，我nà深想，nà更加佩服hit兩位pūn古吹ê人。

因為這兩人，m-tā" ai親像指揮全款，全盤瞭解整個樂章，總是in無出聲，也bē使出聲，因為in ê時機猶未到，in ai有夠額ê定力，來等候in應該出聲ê時陣。當時刻接近，in就真警覺準備，siông準準ti正確ê一瞬間pūn出美妙、響亮ê音樂。Hit種siông會準、自信koh雖然無常常出現，熟溜溜ê演奏法，hō我真好奇，in並m是kan-ta"會曉奏這幾段短短ê樂章niā-niā。總是，規條曲，kan-ta"須要in奏一個部份，in就恬恬配合整體ê須要來奏。果然，我ê判斷無錯，ti上路尾大家觀眾起立喝彩ê時，指揮除了一一確認tāk個部門ê表現，有特別向hit兩位pūn古吹ê樂手致意。後來我看介紹ê手冊，才知in擺是真資深ê團員。In恬恬等候全場，平時相信也ai kap其他人同進同退，卻完全m是khia ti明顯出鋒頭ê風頂邊，che真正是無簡單ê角色。

總是，你若問我，既然in ê部分無chê，就kā刪除mài用，應該差無外chê；我beh慎重kā你講，若是按呢，整個樂章就完全走精了。

「Mele Kalikimaka！」就是本地話「聖誕快樂！」的意思。你若會曉用這句kā人恭喜聖誕，表示你是在地人，物件賣你半價。另外，你若將阮é Hawaii唸作Ha-wa-ii，人tō知你是外口來é。Tiòh-ài唸作Ha-va-ii才tiòh。

阮搬來Hawaii今年是過第三個聖誕節。聖誕若到，阮hit位New York生é第四kiá”就káu-káu唸講：「無成聖誕節！樹葉仔是青青sim-sim，天空亦無落半片雪！」我知影伊心內第一懷念é，是白色世界é White Christmas。講he才是「真正」é聖誕。會記得有一年聖誕é中晝，氣溫kōan到攝氏30度。

想著古早tī孔子廟邊大龍峒（tōa-lóng-pōng）教會é聖誕節，無論透骨é北風按怎厲害，阮TKC青年團契有人踏li-à-kah（三輪車é“rear-car”），有人騎鐵馬，去一間一間會友é厝報佳音，兼收phài”銅舊錫簿仔紙，來變賣作團契é費用。每年é報佳音，人人唱「平安暝，聖誕暝」唱chiá”百遍，喉喉唱到sau聲，但是青年人é心肝火熱。我流浪全世界去到tó位，-若想著hit陣é聖誕節，攏感覺著是我人生上幸福é一段。阮hit水（全期）é青年，親像全期é櫻花，作伙到，同齊離開；但是花開到eng-phōng-phōng，開到真燦爛美麗。我hit期有真chē人去作牧師。

台灣來é「蕃薯仔」tī Hawaii

## 『Mele Kalikimaka Tī Hawaii過聖誕』



■ 陳柏壽

大概有6,000粒，大部份攏tōa tī阮這粒「芋仔」（Oahu）島。有人tōa三十外冬，tōa到面形攏變作芋仔蕃薯，m̄知伊是芋仔，抑是蕃薯！？In會tàng tī chia tōa落去，適應落去，有一種蕃薯仔é潛能kap智慧：將芋仔kā變作蕃薯。譬如講，阮兜門口往東去é主幹公路叫Kalanianaʻole，蕃薯仔千記萬記to記bē tiâu，攏唸作「腳那會hiah-nih烏leh！」；Waikiki Beach叫作「歪閣khi-khi！」；人teh海中看魚仔游水é Hanaua Bay，因為去tiòh爬kōan爬低，叫作「阿媽，un-ná爬！」；人人買貴sam-sam é高級市場Ala Moana，叫作「啊那無欲啊那！」；教會頭前é hit條路叫作「你好！你好！路」（Liholiho Road）。

Tùi上東é「阿媽un-ná爬」駛向上西é陳執事種蘭花é Waianae，若無tòng車，m̄免一點鐘toh會到。「芋仔」是一粒真小é島，但是全州將近70%é人口攏集中tī這小島，是全州é政治、教育、文化é中心。阮有三條值得誇口é「州際高速公路」（Interstate），m̄攏用美國本土é皇冠作記號，大大字寫H-1，伊不過30哩（H-2，7

哩外，H-3是新起é，m̄不過chiá”十哩），koh駛toh駛落去太平洋啦！人客若來，阮攏kā人講阮é高速公路是「世界一」é。

阮對外宣傳「世界一」é猶有阮é海水。阮四周圍é太平洋攏是深海，海面佔地球全體é三分之一，親像地球é腹肚。有一日，上帝忽然hō太平洋é正中心火山爆發，阮這個Hawaii島才浮出來，親像是地球é腹肚中心é肚臍。肚臍是生命的源頭，地球é營養攏是tùi阮chia灌入去é，所以阮代表人類生命é中心。海水青sim-sim。

六個島é四周圍不管時有tùi墨西哥沿赤道向西行é黑潮，黑潮內有tùi台灣西岸、日本生卵出產é海龜，in過Aleutian群島、Alaska、加拿大、美西、墨西哥，才séh到阮Hawaii。Tī Hawaii歇暱六個月，看觀光客，遊覽各地，in才koh séh去Philippines，轉去台灣。按呢séh一lêng（圈），差不多六、七冬。In一世入活六、七十歲，所以in一世人來訪問Hawaii十擺。來到Hawaii，看著chiah-nih súi é海，迷人é海，一日有36種é色彩，tùi淺綠到深藍，koh有親像細粒珍珠é白砂é海灘。

每年十一月tī阮四周圍海邊，有另外一個遠路來é人客，就是tùiAlaska來é海翁（鯨）。In一對一對來阮chia生kiá”，就是阮厝é鑽石山（Diamond Head）對面é海面，時常有海翁雙親kap新生kiá”噴水 thit-

thôê風景，一直等到明年三月in  
才會轉去Alaska。

Hawaii天氣chiah-nih好另  
外一個原因是貿易風（trade-  
wind）。一年365日，一日24  
小時，貿易風ti地球ê肚脰四圍  
teh吹，hō阮冬夏ê溫差只有二  
度，亦hō阮ê寒天無成寒天，koh  
有雨水。鑽石山開始變綠色ê  
時，人就知聖誕節beh到啦。阮  
ê隔壁島Kauai一年落雨  
12,344mm，是世界落雨上chêê  
所在。

因為有「貿易風」，阮ê祖  
先差不多一萬年前toh已經ti南  
太平洋ê大島小島中間，用帆船  
自由來往，所以人叫阮作南島  
民族（Oceanic / Polynesian  
People），是「世界第一」ê海  
洋民族。恁若來Hawaii，看著  
阮ê面，kap恁ti台灣生作全款  
全款，m̄免奇怪，因為阮本來kap  
恁就是全種族ê祖先。有科學家  
已經發現阮ê祖先ê起源地原來  
就是台灣，因為台灣是南太平  
洋中ê大島，物產豐富，自給自  
足，幾萬年前就是南島民族文化  
ê中心，kap漢民族黃河作中  
心ê文化完全無關係。一直到今  
仔日阮kap亞洲大陸民族第一無  
全ê所在，就是阮ê海洋性格、  
阮冒險ê海洋精神。一隻獨木  
舟，khah遠ê海島阮toh去！

古早阮掠著第一尾親像炸  
彈ê大尾魚，阮阿爸真歡喜，叫  
講：「啊！魚仔！」；掠著另  
外一尾，mā真大尾，就講：「這  
尾，mā魚仔！」；第三尾掠著

是青綠色ê扁扁，mā叫講：「Mā  
魚仔！mā魚仔！」所以今仔日  
你若來阮Hawaii ê魚市場，阮  
土產ê三種有名ê魚，就是：  
「Ahi, Mahi, Mahimahi！」  
你講阮ê話kap台灣話有全款抑  
無？

阮這「世界第一」ê物件，講  
mā講bê了：無風颳，無地動，  
水清氣，無毒蛇。講著水，恁  
一定bê相信，阮無溪，無湖，beh  
按怎有淡水？原來阮攏是積落  
雨水來lim ê。台灣人講：「好  
天toh積雨來糧！」；阮是「落  
雨天toh積好天水！」阮ê水雖  
然是無像NewYork水冷sng-  
sng，是lah-lun-siō，溫溫仔，  
但是阮ti觀光手冊內，攏寫阮ê  
水是全美第一，恁去全島séh透  
透，水道頭開開就會tànglim。

今年已經第三年ê聖誕，漸  
漸我會感覺著我ê肉體kap生理  
上有進入本地ê自然條件。親像  
門口hit權雞卵花（plumeria）  
kap鳳凰花（flamboyant）到  
十一月，雖然氣溫猶真kōan，  
伊ê葉仔自然會落了了。全款，  
我到十二月暗時暍tiōh加蓋一  
領毛被。我ê肉體已經去hō  
Hawaii同化去了。

但是另外一邊ê我，精神意  
識ê我，猶未。我時常kā我ê會  
友講，任何時陣你若產生「世  
界一」ê滿足ê時，就是已經家  
已設定界限ê時。Hawaii ê自然  
條件和諧美麗，並無相對表示  
咱ê人文思想意識型態亦全款行  
ti人ê頭前。人畢竟是生活ti逆

境中才會奮進ê動物。人將毒蛇  
ti島上thâi kah光光，表示自然  
生態另外一面ê不平衡。生態平  
衡，是一種戰鬥競爭中ê平衡。  
無蛇ê所在，kap人ê心理全款，  
缺少一種對立ê力量，精神kap  
意識ê奮進kap抗疫ê能力亦減  
少，自然容易滿足，容易變作  
「古井水雞」，認為家已是「世  
界一」。

這三年中hō我感觸第一深ê  
代誌，就是Hawaii ê「Aloha」。  
人人嘴唇邊擺掛一個Aloha。  
Aloha本來是人人平等友善互  
待ê意思，但是我世界séh透透，  
看著階級意識第一深ê所在，就  
是Hawaii這個所在。Ti本地居  
民ê深層意識ê內面，潛伏著一  
種無限ê階級封建觀念：種族階  
級、經濟階級、語言階級、職  
業階級、學歷階級，以及真chê  
普通人想bê到ê階級隔閡。這個  
階級心理，攏蓋(khām)ti Aloha  
ê魔術口語ê下面，活跳跳teh存  
在。有意無意ê中間，我看著大  
部份ê在地人，對khah kōan階  
級人物ê崇拜、敬畏、屈服，以  
及神聖不可侵犯、百依百順ê態  
度，自然產生一種陰溼、自私、  
自滿、自大ê典型ê「島國根性」  
ê心理。

Ti攝氏30度ê Hawaii過聖  
誕節是一種人生中大ê挑戰，  
一種對精神意識真大ê挑戰，一  
種對沈重ê靈魂ê真大ê挑戰，一  
種對我整個人生ê進路ê挑戰。

（作者是現任Hawaii台灣基督  
長老教會牧師）

## (I)

Ti hit年, che算是一件稀罕困難ê病例。所以手術成功了後, 電視、新聞報真chê, o-lô伊是台灣上gâu ê心臟外科專家, mā是國際一流ê權威。

這個病人tò是聽著洪教授ê名聲專工按印尼來ê。洪教授詳細檢查了, kā伊講:「陳先生, 你年歲chiah大ah, 又koh經過三擺心臟病發作, 這粒心已經phai一半, 無夠力來負擔你ê身體。所以你不時行路會喘, 無行mā喘。」老人問教授, 有啥物辦法通好醫。教授講:「你這個狀況kan-na會lú來lúbai, bē lú來lú好。除了換心以外, 無啥物辦法。」老人講:「若是按呢, 我無踏躑, 你馬上kā我換一粒。」教授搖頭:「陳先生, che m̄是換豬心, 隨時beh tō有。你ài等候。有人死去, 願意kā伊ê心臟捐出來, 才有通換。」老人問:「Ài等外久?」教授講:「無定著。Chit-má社會上無人愛捐心, 有時ài等半年一年, mā無一定tō有。」老人無歡喜講:「教授, 我今年72歲ah, tī印尼財產事業一大堆, 我bē等得! 你趕緊想辦法kā我chhōe一粒心, 費用外chê完全m̄免考慮, 錢m̄是問題。」教授無歡喜講:「陳先生, che m̄是錢ê問題, 是有心無心ê問題。我chit-má kā你登記tī緊急候列ê名單, 若有, 馬上kā你通知。」

一月後, 陳先生koh來看



洪教授。教授檢查了講:「狀況有khah bai去。M-kú心臟猶未有。」老人講:「無要緊, 我家已有帶來。」教授奇怪問:「你有帶啥來?」老人叫伊ê後生入來。He後生穿西裝、梳金頭, tu一張名片hō教授, 講:「我是陳水森。我專工按印尼替阮老父帶一粒心來。」教授無瞭解伊ê意思, 問:「你怎樣帶心來?」He後生chhōa一個查甫gin-a入來。看起來17、8歲, 烏烏細漢細漢, 目睷gōng神gōng神。後生kā伊講印尼話, 伊tō行ōa來, 嘴內"i"ūū, bē輸5歲gin-a teh講話。後生kā教授講:「伊雖然頭殼gōnggōng, m-kú腳手好勢, 身體勇健, 我tāk日攞用滋養品飼伊, 心臟一定是勇ê。」教授驚一tiō, 指hit個gin-a:「Che... che...」一直搖頭。後生講:「教授, 你m̄免煩惱。伊是番a, 生作gōnggōng, 父母m̄ tí。我3萬盾kā買來。」按lak袋a jim一張紙出來, thêh hō教授, 講:「証件攞tī chia。」教授kā看, 紙頂面有漢字寫:「同意書。我kia"阿母沙. 豬拉東賣hō陳水森。現金3萬盾全數付清。木巴. 豬拉東, 年月日。」後生kāgin-a

手骨掠leh, 講:「Che是賣斷ê, chit-má這項代誌完全由我決定, 你一切m̄免掛慮。隨時beh換攞會使得。」

這時洪教授才完全明白伊ê意思, tō是in買這個gin-a beh來換心。想bē到世間會有這款ê代誌! 驚驚koh受氣, 目睷皮tiuh-tiuh-chhoah, khiā起來, 對二人ê面喝:「Che換心是天賜ê, m̄是錢買ê! 恁等候, 有隨時kā恁通知。」

也是tú a好koh佳a哉。三日後發生一chân車禍, 有人hō車tōng死, 心臟捐出來。洪教授接著通知, 馬上安排, kā陳先生緊急手術。開刀kā伊ê胸坎破開, pin-a骨剪斷, kā hit粒phai去ê心ka掉, thi"一粒新ê勇ê hō伊。He換好ê心臟, 一粒圓圓若豬心hiah大粒, 又koh phih-phók phih-phók tī老人ê胸坎窟(khut)內面活活跳。實在醫術高明, 一禮拜後, 陳先生tō會家已起床, peh起來行, bē喘bē siān, bē輸作一下少年幾倍十歲。成實ê, 成實是換一粒心ê奇蹟, khioh一條性命, 作一個新人全款。

## (II)

3個月後, 又koh有一個老人來chhōe教授。問起來才知影是陳水森ê朋友, 專工按印尼來。教授問伊陳老先生ê近況, 伊講手術了後, 一切順是, 狀況真好, 事業拍拚, bē輸少年人ê khùì力。Tō是陳先生特

別介紹伊來。

教授一看，這個老人嘴唇烏綠，坐tī輪椅喘。詳細檢查了後講：「你ê心臟真是衰弱無力。」老人問：「有啥物辦法好醫？」教授講：「這個心已經phái"去ah, ài換心。」老人問：「Kap陳老先生全款？」教授tīm頭。老人講：「若是按呢，m免躊躇，你馬上kā我換一粒。」教授搖頭：「Chit-má無心，你ài等候。有人死，心臟捐出來，才會thang換。我chit-má kā你khng tiàm緊急候列ê名單，若有，隨時kā你通知…」老人講：「Che你完全m免考慮。我是專工攏有準備好才來ê。」教授聽m知伊ê意思，按怎攏有準備好？老人叫後生chhōa一個gín-a入來，17、8歲ê腳tau、烏烏細漢細漢、gōng-gōng khiā tī hia。教授才雄雄會記得，3個月前陳先生mā是按印尼chhōa一個這款êgín-a beh來換心，chhoah一大tiō, 喝講：「Che…che bē使得！Bē使得！換心是天賞賜ê, m是錢買ê！」

那知後生應伊講：「按怎bē使得？陳先生in會使得，按怎阮tō bē使得？」教授講：「陳先生伊真佳哉，tú好有人車禍tōng死，疼心救人，心臟捐出來…」後生面對面kā教授一直看，親像tī這個少年教授ê面頂beh chhōe一個過去掩khám ê大祕密，看一晷才講：「你敢m知影？」教授問：「M

知影啥？」「你成實攏m知影？」教授搖頭，後生才講：「Hit個車禍tōng死ê, 疼心救人ê, 心臟捐出來ê, hō你出名ê, tō是按印尼買來ê番a！」

教授坐tōa hia若ê-káu ê, 一個嘴開hā"-hā", 話soah講bē出來。一目看hit個老人坐tī輪椅頂喘，面一直烏綠去，m知beh如何處理。伊liáu-liáu-a khiā起來，一步一步行離開in三個人，頭殼gōng chhia-chhia, bē輪槌a huh著，ná行ná念：「我m知影…，我攏m知影…」行轉來辦公室，tng tōa phòng椅裡，神神一直想，伊這半世人認真拍拚得來ê成就，伊對醫學教人百分之百ê信心，雄雄像大地動ê kōan樓作一崩崩倒倒去…。因為tō是伊，親手kā人thái êgín-a心臟換hōhit個老人，伊tō是hit個偷thê心ê幫手。而且敢m tō是，因為伊奇妙ê醫學技術，hō hit個心phái"去ê老人變作自私野蠻ê謀殺者？



【讀冊心得】

## 『當醫生遇見Siki』

■ 阿秀

阮ê讀冊會，這個月讀ê冊是賴其萬醫師ê『當醫生遇見Siki』，猶未開始討論，就有人講起「最近醫生nài攏會寫

冊？」是啊！讀冊會討論過ê醫生作家，tùi王溢嘉、侯文詠、陳雷、王智弘到chit-má ê賴其萬，寫冊ê醫生確實愈來愈chē，但che並無表示醫生無願正業，醫生êkhang-khòe所接觸ê, 有in無全ê一面，koh加in個人ê感情kap思考，表達hō咱ê是專業、豐富、koh有人情味ê故事，『當醫生遇見Siki』就是一本按呢ê冊。

Siki是一字Indian ê單話，意思是「我關心你，你也關心我」。冊中描寫一個印地安女詩人介紹in印地安ê文化遺產ê時，伊講beh向世界各地ê人挑戰，tō一個文化會tàng親像in êSiki，一個單字就會tàng表達「互相關懷」。賴醫師講伊想真久，確實無辦法tī台灣話、中國話、日本話、抑是英語chhōe著一個單字有chiah深ê意思。我想che mā是咱保存母語ê意義，相信tī台灣話中間，mā有簡簡單單ê一個字，無辦法用別種語言來代替。

「我關心你，你也關心我」，是這本冊ê第一主題。Tī咱ê日常生活，有病chhōe醫生，醫生關心咱，咱攏認為是真自然ê代誌。事實上，醫生有時mā需要咱ê關心。故事tùi賴醫師家已身体欠安，tī病院beh接受檢查講起。一個患者khá電話來，引出chē chē Siki ê故事，有美國ê, 有台灣ê, 有人物、有親情，mā有轉去台灣ê感想，…。

賴醫師tī美國23冬。當伊決定beh轉去台灣服務ê時，有真chê選擇，後來伊決定beh去慈濟醫學院。上大ê原因，是「生命ê老師」這段故事，讀冊會ê朋友特別提出來分享。醫學院ê畢業生，大家攞會記得人體解剖ê時，hōh-ma-lin (formaline) ê重味，浮浮腫腫ê屍體，有人想beh吐，有人久久m敢食bah-tah (butter)。慈濟ê解剖科，每四個學生就有一具屍體實習，聽講是全世界醫學院上好ê比例。In tūi屍體ê處理，無用hōh-ma-lin，用高科技ê方法，直接噴一層化學藥品，將屍體包一層薄膜 (cocooning)。每一個解剖台攞用kòà khám起來，頂面貼一張死者ê相片kap一生ê介紹。慈濟師生攞稱呼屍體「老師」，tī學期結束ê時，每一個學生攞寫一張批hō老師，報告in ê學習心得。Koh將屍體一針一線thī(縫)倒轉去，最後用白布包起來，換清氣ê長衫，tī家屬ê面前由四位學生入木，一張批、一束花，tī學生感恩、崇敬kap祝福中火化。有一位太太講，甘願hō學生tī伊ê身軀劃錯一百刀，也無愛in將來tī病人ê身上劃錯一刀。伊koh講，當學生tī伊ê身軀劃第一刀ê時，就是伊心願圓滿ê時。慈濟是一個尊重生命ê所在，莫怪慈濟醫學院會tàng得著chê chê ê屍體捐獻，甚至西方國家也tòe bē著。

賴醫師是神經科ê專科醫

師。Tī這本冊內底幾nā擺提起「癲癲病」，我對這個病無真清楚，心內想敢是bat聽過ê「羊癲瘋」，後來koh看落去才知影kā「癲癲病」kap羊，抑是其他ê動物連作伙是真無好，真藐視ê講法。賴醫師借用金恩博士 (Dr. Martin Luther King) 有名ê一句話「我有一個夢」講：「我有一個夢，tī我ê故鄉台灣，大家bē koh用「瘋癲」、「羊癲瘋」抑是「豬母癲」這種輕視ê字眼。大家攞叫這種腦神經病作「癲癲病」，也mài認為che是遺傳病、精神病、抑是鬼魂附身，奪走癲癲患者ê社交機會」。Tī chia咱看會出賴醫師m是kan-na醫病，伊mā醫病人ê心靈。伊認為幫助病人除去所受ê誤解kap排斥，kap hō病人正確ê治療，全款重要。

「媽媽的臉兒」這篇文章，賴醫師回想伊ê老母，雖然是真平常ê故事，但是真有感情。文章內底有一首詩就叫做「媽媽的臉兒」，讀冊會ê阿惠特別愛這首詩。

猶會記得吳醫師提這本冊借我ê時，伊講：「這本冊借你看，相信你會真愛，內底有真chê雞湯。」確實che是一本心靈雞湯ê冊，非常溫暖。賴醫師目前是慈濟醫學院kap人文社會學院副院長，相信伊轉去台灣，除了醫病、醫病人ê心靈，mā是台灣社會ê一股暖流，讀冊會ê朋友大家真歡喜讀著這本好冊。

## 【出版消息】

### 《大學台語文選》

遠流出版社，2000年。

編者：鄭良偉、曾金金、李櫻、盧廣誠

內容：有28位著作寫ê散文、詩、歌謠、諺語kap民間創作歌仔冊。一共26課、421頁兼2 tè CD。

Hō小朋友ê台語尪仔冊----  
《看啥》、《羅馬字ê故事》

根據「美國有米老鼠，日本有小叮噠，台灣有啥物？」ê創作理念，hō小朋友看尪仔冊學台語ê《看啥》，已經tī九月出版。

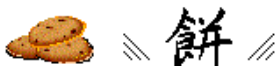
《看啥》作者 Abon，5%台譯計劃工作室出版，2000年9月，51頁，NT\$60。

《羅馬字ê故事》是為著beh hō媽媽kā小朋友說明台灣羅馬字ê來路，教小朋友tūi細漢tō認識羅馬字母亦已經tī九月出版。作者 Abon，5%台譯計劃工作室出版，2000年9月，43頁，NT\$60。

頂面兩本尪仔冊ê內容攞是採用台灣羅馬字書寫，而且tī每一個畫下底有附漢羅書寫ê注解。繪圖技巧雖然無達到極境，m-koh有另外一種ê風格，值得欣賞。

請kap 5%台譯計劃工作室聯絡  
(TEL: (02)29832336,  
FAX: (02)29856722,  
劃撥: 18940692 莊惠平)。

## 【我ê第一篇台文】



## 餅

■ 阿玲

每擺人若問：「你愛食台灣ê啥物好食物leh？」一般人，m免三思馬上回答：「台灣ê臭豆腐、蚵仔煎、肉丸、肉羹、chhèk仔麵線等等……無數不盡，講kah嘴nōa水強強beh流出來，親像這個好食物，已經排tī眼前，chiah-nih好食…。Chia-ê好食物，攞是tiòh òi燒燒仔食，愈燒愈好，氣味chiah khah chē、khah芳，hō人食kah sùt-sùt叫。

我是一個真驚燒ê人，lim茶抑是食湯，攞tiòh òi等到半燒冷chiah有食，實在足lō-so koh費氣。看人食kah嘴笑目笑，我真欣羨，尤其是食火鍋ê時…。M知是m是按呢？我自細漢一直就特別足愛食餅類ê物件，尤其是台灣人結婚前ê訂婚禮餅，實在是世間上ê好食物。

我會記得，細漢ê時，暗頭仔，tī巷仔口聽大人teh講閒仔話…，若是有人講到啥物嫂leh kā啥人作媒人…hit個時陣，我心內已經偷偷仔teh歡喜等人thèh餅來hō阮食…。

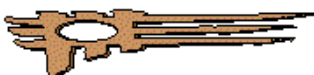
阮tōa tī台中，我ê阿姊是嫁去台南。大家攞知影，台南ê訂婚禮餅是台灣上出名ê大禮餅。但是hit時陣，我並m知。我會記得阮阿姊訂婚hit一工，

我第一擺看著chiah大盒，看起來koh chiah-nih súi koh好食形ê禮餅，我感覺hit工我ê嘴攞合bē òa來，心內實在真爽。會使講是我上歡喜ê一工。想bē到一個姊夫有chiah-nih好處，我對伊ê好印象就是按呢開始ê…

離開台灣已經三十幾冬ah，tī外國簡簡單單就結婚。當然啥物訂婚禮餅攞免講，免想beh食。細漢ê時，我上歡喜作查某ê，將來嫁翁，有大餅通好食，這聲攞變無去，實在是足無chhài。有tang時仔，我烏白想ê時，就會kā阿年講：「Ta」，你欠我hia ê餅，是tang時chiah beh還我？」。我實在真懷念咱ê故鄉台灣。

## 多謝恁ê慷慨捐款：

Henry F. Lee \$100,  
Chin-Teh Woo \$100,  
Adam Hwang \$200,  
Hong Tao Lee \$200,  
Shin Shan Lu \$100,  
Wenyaw Chan \$200,  
Chi Jun Liao \$200, 張文旭 \$40,  
吳景林 \$200, Mirian Hsu \$200  
劉清白 \$200, 陳清俊 \$140,  
吳木盛 \$200, 張啟典 \$120,  
黃增桐 \$100, 林慶和 \$100,  
Hung-chih lin \$100,  
(加拿大地區, 加幣)：  
多倫多台灣長老教會婦女會 \$200,  
楊仁壽 \$200, 范政雄 \$200,  
陳義歡 \$200



## 許世模主席ê批

各位台文通訊ê同志，

為著beh響應台文通訊ê緊急SOS，台灣獨立建國聯盟美國本部經過中委會決定捐出\$1000來贊助台文通訊。

台灣獨立建國聯盟一向支持台文運動，認為台文是台灣獨立建國運動bē táng欠缺ê一環。台文通訊khia tī台文運動ê前鋒，必須繼續發行。

雖然台灣獨立建國聯盟真愛會tàng有加khah chē ê奉獻，但是台灣獨立建國聯盟本身資源也是有限，所以這kái kan-na會tàng寄這個數目，請m thang棄嫌。

今後，台文通訊kap台灣公論報應該有khah好ê合作。台文通訊是m是會tàng允准台灣公論報引用抑是轉載台文通訊ê文章？另外，台文通訊是m是有啥物加khah好ê想法來kap公論報合作？請指教。

我ê台語文酒koh需要真大ê進步，這張批若有bē通ê所在，請原諒。

祝大家 秋安！

弟 許世模 敬上  
台灣獨立建國聯盟美國本部主席



# 大家做伙來救台文通訊



親愛ê兄弟：

我tú-chiah接著台文通訊80期。台文通訊過去八年來唯一ê發行人聰美基金會，ti第一頁有刊一張呼籲ê批，請大家支持這份海外唯一ê台文刊物，做伊ê共同發行人。

咱若是每多出200 khó，咱就會tàng做伙來救這份刊物。Ti這陣，我想bê出有比che koh khah好用ê 200 khóê用途。

我ê漢羅無真好，m-koh我愈讀台文通訊，我對咱家己ê語言愈感覺滿意。Che是我平常時固定teh期待ê唯一ê一份刊物。三禮拜前我ui台灣轉來，ti機頂，我kã阿仁（陳明仁）寫ê「Pha荒ê故事」一睏讀了了，hō我連續笑六點外鐘。這本冊是用漢羅台文寫ê，一定ai用Hō-ló台語來讀。

我是準備beh按呢做。我會一冬減拍5擺ê golf，而且減少5擺出去外口食飯，來加入聰美基金會做台文通訊ê共同發行人。我mā會感覺按呢做真好。我希望（mā會kã你想求若是你愛beh我按呢做）你mā會tàng想辦法hō台文通訊一個真好ê聖誕節禮物。

◆捐款是會tàng減稅。恁若是有關聰美基金會kap台文通訊ê問題，請E-Mail hō [burlinton@cs.com](mailto:burlinton@cs.com)。

多謝，祝恁感恩節假期快樂！

劉清白 敬上 11月13日

（這張是劉清白教授寫hō台獨聯盟同志ê電子批。原文是英文，編輯室翻譯做台文。）

歡迎為「台文通訊」奉獻，抑是加入做「台文通訊共同發行人」：

加拿大讀者請寄：TORONTO TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6 CANADA

美國 kap台灣以外其他地區讀者請寄：Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity  
Taiwanese Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣讀者請kap李江卻台語文教基金會聯絡

稿件kap批信請寄：

Toronto TBTS LGH, 23 Hoover Dr., Thornhill, Ontario L3T 5M6, Canada

FAX: (905) 886-2453

E-Mail: [chengsu@tor.axxent.ca](mailto:chengsu@tor.axxent.ca) 抑是 [bnlai@tor.axxent.ca](mailto:bnlai@tor.axxent.ca)

22115 S. Vermont Ave.  
Torrance, CA 90502.U.S.A,  
FAX: 310-618-1580  
E-mail: [lataibun@aol.com](mailto:lataibun@aol.com)

NON PROFIT ORG.  
U.S. POSTAGE PAID  
TORRANCE, CA  
PERMIT # 453

